

经验谈：学习中高级口译的几个要点 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E7_BB_8F_E9_AA_8C_E8_B0_88_EF_c95_500526.htm

1) Persistence (持之以恒) 口译学习分听力、口译、阅读、笔译、口语等五部分。难度要数听力、口译和笔译。一部分学员由于基础不好，或者工作繁忙，没有时间复习，导致跟不上。最后就放弃了。西方有句谚语：Rome was not built in a day. (罗马不是一天建成的。) 口译学习需要大量的付出，只要努力了，必然会有回报。西方还有一句谚语说：No pains, no gains. (不劳无获)。

2) Practice (训练) 很多学员在学习四六级的时候，主要把时间化在单词的记忆上，很大程度上忽略了动手能力，导致

：high score, poor ability (高分低能)。而口译学习则不同，不仅需要课堂上的积极参与，还需要课后大量的训练。实践证明，那些只听不练的同学是很难通过考试的。很多同学学习时，一遇到困难就想看答案，殊不知翻译的多样性，句子的处理完全在于自己的把握和理解上。例如：澳门胜利回归祖国怀抱，标志着中国朝和平统一的伟大目标又迈进了一步。

如果你认为重点是：“澳门胜利回到祖国怀抱”，那么它就应该是句子的主要部分，“标志着。。。。。”则表示补充说明。

译1) Macao successfully returned to the embrace of the motherland, which signified another step toward the great goal of the peaceful reunification. (定语从句表示补充说明)

译2) Macao successfully returned to the embrace of the motherland, signifying another step toward the great goal of the peaceful reunification. (分词表示补充说明)

译3) Macao successfully returned to the

embrace of the motherland, a mark that we had taken another step toward the great goal of the peaceful reunification. (名词同位语表示补充说明) 而如果你认为要重点强调“澳门回归”的重要意义，那么“标志着”就应该是句子的主要谓语动词。译4

1) Macao's successful return to the embrace of the motherland signified China's another step toward the great goal of peaceful reunification. 3) Participation (积极参与) 前面提到，学习中要多参与，而且需要积极参与，尤其是在口译和口语训练中。一些同学很害羞，担心说错，不愿开口。要知道：Nobody is born perfect (没有人天生就是完美无缺的)。只有在学习中多练习，积极参与方能发现自己的不足。何况你出了钱，老师就有义务和责任要指导你。4) Motivation (动力) 口译学习不同于口语，不仅需要能说，而且要求准确。笔译课程是相对乏味的，需要我们点点滴滴地学习、记忆。要学会从翻译、口译学习中找到其中的乐趣。俗话说：兴趣是最好的老师 (Interest is the best teacher)。其实motivation (动力) 也是如此。5) Patience (耐心) 对于相当多的学员来说，听力是口译学习的最大障碍，其实这也是大多数学员考试失败的原因所在。听力是很难一下提高的，需要有耐心和毅力。听力不仅涉及到单词的熟练程度，而且要求多听。比如说：wind (风)， breeze (微风)， storm (暴风雨)， typhoon (台风)， hurricane (飓风)。我相信所有的学员对于wind 只需要一秒钟的时间就能反映出它的意思。但是后面的几个单词可能会出现“听起来很熟悉，就是反应不过来”。而口译要求的就是：quick response (快速反应能力)。很多学员学习了一段时间发现自己的听力能力没有很大的提高，就想放弃。殊不知，放弃了现

在，等于放弃了自己的将来。（If you give up today, you will lose your future.）6) Vocabulary (词汇) 口译学习需要很大的词汇量，要远远高于四六级。所以常常有同学抱怨说单词太多，记不住。其实相对而言，中高级口译的词汇要比四六级好背。问题在于大家没有找到一种好的方法。口译学习主要涉及：经济、政治、外交、文化等几个领域。这些信息每天的China Daily《中国日报》，Shanghai Daily《上海日报》都有报道。我认为通过阅读背单词是最有效的方法，不仅能够多接触单词，而且还能够了解其用法，以及提高自己的阅读速度。The more you read, the more vocabulary you can have in mind. (读得越多，单词就记得越多)。7) Goal (明确的目标) 有人认为，自己学习口译只是想提高英语而已，这当然有道理。但是也在一定程度上影响了你学习的积极性。我国有句古话：一年之计在于春。（As an old saying goes in China, the whole year's work depends on a good start in spring.）给自己一个目标，这样才有学习的方向和动力，就不会半途而废（give up halfway）。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com